

Příloha k protokolu o SZZ č.....
Vysoká škola: PF JU Čes.Budějovice
Katedra:germanistiky
Datum odevzdání posudku diplomové práce:
27.1.2010

Diplomant: Pavlína Jiráková

Aprobace: D-NJ/SŠ

Recenzent*)

Vedoucí*) diplomové práce
Mgr.Jana Kusová,Ph.D.

POSUDEK DIPLOMOVÉ PRÁCE

Sprachliche Einflüsse einer Fremdsprachenumgebung auf Strukturen der Muttersprache. Wirkung der tschechischen Sprache auf langfristig im tschechischsprachigen Gebiet lebende deutsche Muttersprachler.

(téma)

Pavlína Jiráková se ve své práci *Sprachliche Einflüsse einer Fremdsprachenumgebung auf Strukturen der Muttersprache* věnuje výzkumu cizojazyčného prostředí (v tomto případě českého) na struktury mateřštiny (v tomto případě němčiny).

Autorka si pro svou diplomovou práci zvolila mimořádně náročné téma, které je velmi obtížné zpracovat z teoretického i metodologického hlediska. Při výzkumu tohoto typu je zapotřebí kombinovat metody lingvistiky (zde germanistiky a bohemistiky), psycholingvistiky a výzkumu jazykového kontaktu.

V úvodních částech se autorka věnovala teoretickému zpracování problematiky. Vymezila předmět výzkumu, definovala terminologii a podala přiměřený přehled o dané problematice, přičemž čerpala z adekvátní sekundární literatury. Ve druhé kapitole se Pavlína Jiráková věnovala konkrétně česko-německým vztahům a poté kontaktu češtiny a němčiny (a jejich vzájemnému vlivu) v historickém přehledu. Nastínila tyto dějiny od počátku středověku, podrobně téma zpracovala od 18. století, kdy česko-německý kontakt nabyl na dynamice a konfliktnosti.

Jádrem práce je kapitola *Die Forschung*, v níž se autorka věnuje vlastnímu výzkumu problematiky. Původně plánovaný podrobnější výzkum byl redukován na vyhodnocení vyplněného dotazníku, neboť zamýšlený řízený rozhovor, jeho nahrávání a následnou analýzu nebylo možné vzhledem k problematickému získávání testovaných osob provést. I přesto autorka vyhodnocením vhodně formulovaného dotazníku získala data, jejichž analýza je v některých směrech průkazná. Je zapotřebí vzít v potaz, že autorka zvolila mimořádně obtížné téma na pomezí několika vědních disciplín a získání a analýza dat byly proto velmi náročné. V podobných výzkumech je sice experimentálními metodami možné do určité míry eliminovat případné statistické chyby, tato metodologie ovšem vysoce přesahuje nároky na diplomovou práci Pavlíny Jirákové. Oceňuji, že autorka získala 14 osob, které s ní na výzkumu spolupracovaly a umožnily jí tak téma zpracovat.

Autorka dospěla k závěru, že nejdůležitějšími faktory, které vliv češtiny na němčinu u osob dlouhodobě žijících v Čechách podmiňují, jsou délka pobytu a intenzita aktivního i pasivního užívání češtiny. Protichůdným faktorem, který zabraňuje změnám v mateřské němčině, je snadný přístup k německy psaným či mluveným médiím. K tendencím, které se u německých rodilých mluvčích projevují, patří vědomé užívání českých slovíček v určitých situacích, tvoření novotvarů (často z obou jazyků), kontaminace ve frazeologii, chybné užití rodu atd.

Z obsahového hlediska by bylo dobré u obhajoby upřesnit následující témata:

1. Existuje rozdílný přístup české a německé historiografie k tvrzení, že středověký český stát byl součástí Svaté říše římské národa německého. Můžete tento rozdíl interpretovat? (str.29)
2. Na str. 31 autorka tvrdí, že v době vlády Ferdinanda I. docházelo k částečné germanizaci. Čím se to projevovalo?
3. Kolik německy mluvících obyvatel bylo odsunuto z poválečné ČSR? Lze toto číslo přesně určit?
4. Autorka v textu užívá termín *tschechische Deutsche*. V této souvislosti by bylo dobré zvážit rozdíl mezi *tschechisch* a *böhmisch* a termín upravit.

Práce Pavlína Jirákové splňuje požadavky na diplomovou práci. Autorka vhodně spojila teoretickou a praktickou část, prezentovala tím své znalosti v oboru a schopnost aplikace teoretických znalostí v praxi. V praktické části autorka prokázala, že dokáže shromáždit a vyhodnotit data a učinit své vlastní závěry. Statistické vyhodnocení ovšem mohlo být provedeno a doloženo podrobněji, stejně jako vyhodnocování dotazníků.

Formálně je práce v pořádku, autorka průběžně cituje sekundární literaturu, text práce je konzistentní a logicky na sebe navazuje. Chybí ovšem shrnutí v češtině. Jazykově je práce na dobré úrovni, v práci se ale průběžně vyskytují občasné gramatické chyby a překlepy.

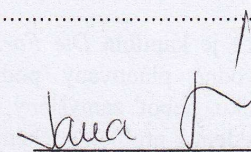
Práci Pavlína Jirákové doporučuji k obhajobě a navrhuji ji hodnotit známkou
velmi dobře.

Otázky k obhajobě:

1. Co je priming?
2. Kolik testovaných osob bylo v každé skupině? Jak jste je získávala?

- velmi dobře -

Návrh na klasifikaci diplomové práce:



podpis oponentky diplomové práce

27.1.

V Českých Budějovicích dne 2010.....

Stupeň kvalifikace	výborně	velmi dobře	dobře	nevyhověl
--------------------	---------	-------------	-------	-----------